

2020/7/31

中国・台湾特許情報の異表記について

アジア特許情報研究会：伊藤徹男

英語でも東アジアその他の原語でも権利侵害調査（クリアランス調査）をする場合には「検索から洩れないこと」が重要となります。たった1件の検索洩れが苦勞して調査した報告書を台無しにすることもあります。

調査担当者は日ごろから「洩れない検索式」を作成するために特許分類はもちろん検索用語の異表記にも細心の注意を払って収集しています。今回は、特許情報中に現れる中国大陸と台湾での中国語の取扱い方の違いを紹介します。以下では中国大陸を CN、台湾を TW と略記します。CN と TW の調査で共通すること、違うことについてまとめました。

原語検索は CN では簡体字、TW では繁体字で検索することが一般的ですが、CN でも繁体字やその他の異体字が使われていることに最近気が付き、検索用辞書「ゆれたん」を修正しているところです。

1. 中国語（簡体字）の異表記について

CN 特許情報には英訳された情報中にいくつかのスペルミスや誤訳があるので「網羅的な調査をするには中国語での調査で英語情報を補完することが重要」と、15 年以上にわたって力説してきました。

まず、内視鏡の中国語異表記を例に見てみましょう。日本語で一般に内視鏡の英訳としては endoscope が使われますが、endoscopes, endoscopy, endoscopic のような語尾変化は「endoscop*」のようにトランケーションを付けることでカバーできることは常識になっています。また、特定の部位の endoscope として腹腔鏡などが知られていますが、その英訳として「laparoscope, laparoscopic, peritoneal scope」も使われます。

単に「endoscope」では「顕微鏡（顕微鏡）」「光纤鏡 (Fiber scope)」のようなノイズも入りますから、若干の洩れが許されるような技術動向調査ではノイズを落とすために endoscope の IPC 分類 (A61B1) で絞ってよいかもしれません。

「endoscope」で CN 特許を調べてみると以下のような様々な身体部位に鏡(scope)を付けた用語も抽出できます。「鏡」ではなく、「儀」（器具）もあり、「内窺鏡 or 窺視鏡 or 内視鏡」では「内窺儀 or 窺視儀 or 内視儀」という表記も存在します。網羅的

に用語を抽出するのも悩ましいところです。

「内窥镜 or 内窥镜仪 or 内窥镜器 or 内窥镜测量 or 内视镜 or 内视仪 or 窥视镜 or 窥视仪 or 窥镜 or 内诊镜 or 体内观察 or 体腔内探测 or 体腔内图像观察 or 被检体内信息 or 生物体内信息 or 被检体内导入 or 胃镜 or 胃肠镜 or 肠胃镜 or 肛肠镜 or 直肠镜 or 小肠镜 or 结肠镜 or 腹腔镜 or 胸腔镜 or 鼻腔镜 or 内腔镜 or 髓腔镜 or 口腔镜 or 腔镜 or 肾软镜 or 肾镜 or 胆囊镜 or 胆道镜 or 吸石镜 or 鼻窦镜 or 鼻窦镜 or 前鼻镜 or 腔道镜 or 气管镜 or 支气管镜 or 气管肠镜 or 支镜 or 气管导管镜 or 气管喉镜 or 气管插管镜 or 气管插管镜 or 咽喉镜 or 乳管镜 or 输尿管镜 or 输尿管硬镜 or 膀胱镜 or 血管镜 or 宫底镜 or 宫腔镜 or 阴道镜 or 胎儿镜 or 关节镜 or 内镜」

「内窥镜 or 内窥镜仪 or 内窥镜器 or 内窥镜测量」などは「内窥」としてもほとんどノイズを拾わないので洩れをカバーする点からも「内窥」でいいかもしれません。また、「内鏡」では、「眼内鏡片」「室内鏡」「車内鏡」などのノイズも拾いますので IPC 分類(A61B1)をかけ合わせた方がいいでしょう。

2. 常用語

CN は簡体字で表記され、TW では繁体字で表記される、ということだけでなく、同じ用語でも CN で常用されている用語と TW で常用されている用語には差があります。

CN は 2000-2019 年公開公報、TW は 2003-2019 年公開公報の発明の名称「endoscope」で抽出した「内视镜」と「内窥镜」の出現数を見てみると以下のように

簡体字		繁体字	
内视镜	111 件	内视镜	243 件
内窥镜	5139 件	内窥镜	6 件

CN では内视镜より内窥镜が、TW では内窥镜より内视镜の方が出現数が多い。

これは他の用語でも見られます。carbon nanotube では、

簡体字		繁体字	
碳纳米管	7737 件	碳納米管	9 件
纳米碳管	223 件	納米碳管	0 件
奈米碳管	3 件	奈米碳管	610 件
碳奈米管	1 件	碳奈米管	218 件

TW の纳米碳管では 0 件となっていますが、いずれも発明の名称からの抽出です。要約中には 3 件確認できています。

anisotropic conductive では、

簡体字		繁体字	
各向异性导电	533 件	各向異性導電	99 件
异方性导电	48 件	異方性導電	56 件
异向性导电	10 件	異向性導電	160 件
异向导电	6 件	異向導電	38 件

このように CN と TW では汎用的に使われる用語の使い方に差があることも認識しておくべきです。

3. 異体字

ハングルなどではフォントの違いで「全く違う文字」のように見えることがあります。中国語も同様ですが、ここで議論するのはフォントの違いによって見え方が違う、という問題ではなく、簡体字が作られる前の旧体字や繁体字と簡体字との検索の問題です。フォントが違うだけではデータベースの検索結果に差が生じませんが、簡体字と旧体字や繁体字（簡体字から見たときに異体字となります）の検索の差を議論します。

同じ CN 特許でも両方の文字が使われているので網羅的検索をするには「簡体字+異体字」で検索する必要があります。

1. で紹介した endoscope の検証の際に「内视镜」と「内视镜」では異なる件数が出たのに驚きました。「え～、どこが違う？若干フォントが違うのかなあ」と思っていました。が、「内视镜」は「内视镜」の異体字だそうです。いずれも 2000-2019 年 CN 公開特許、発明の名称および出願人名の件数です。

発明の名称 内视镜 111 件 / 内视镜 2 件 / 内视镜+内视镜 113 件

発明の名称 減少 12229 件 / 減少 1 件 / 減少+減少 12230 件

発明の名称 同步 40865 件 / 同步 2 件 / 同步+同步 40867 件 (同期)

出願人名 研究院 273872 件 / 研究院 47 件 / 研究院+研究院 273917 件

これまで簡体字の異表記を網羅的に調べていましたが、異体字までは気が付きませんでした。上記例では異体字の件数は極めてわずかですが、他にもありそうなので今後調べてみたいと思います。

台湾の繁体字に対する異体字について台湾特許庁のデータベース TWPAT および最近リリースされた Worldwide な国が検索できる「全球專利検索系統(Global Patent Search System)」(GPS と略称)で確認しようとしたのですが簡体字も異体字もそして繁

体字もすべて同じ結果を示して確認できません。これは 2015 年に台湾特許庁を訪問して「手持ちの簡体字の検索式で台湾特許庁データベース TWPAT が検索できると便利なので是非、検討してほしい」と要望したところ 2 つ返事で簡体字を自動変換して繁体字検索できるように改善していただいたために繁体字の異体字の検索検証ができなくなってしまいました。TW の繁体字が検索可能な商用データベース等で確認したいと思います。

4. 用語の反転、短縮、汎用語

CN では用語が同一の意味を保ちながら（同一の英訳がされている）反転して表記される例、あるいは短縮されて表記される例、私のような中国語が読み書きできない日本人の感覚では難しい中国での汎用語というものがあります。いずれもこれまでに JIPA の中国特許調査セミナーで紹介してきたものですが、TW についても同様に表記されているかどうか確認していなかったもので調べてみました。

以下の表中の数字は、CN は 2000-2019 年公開特許、TW は 2003-2019 年公開特許の検索件数を、赤字は表記の頻度が高いことを示します。

用語の反転では、*lamine* や *multilayer* を日本語で「積層」と表記することはあっても反転した「層積」などとはまず表記しません。中国語にはこのように反転した表記も存在します。発明の名称では 0 件でも要約や請求の範囲には存在することも確認済みです。

CN		
	积层 / 层积	712 / 559
laminate or multilayer	叠层 / 层叠	3756 / 6059
	夹层 / 层夹	3021 / 137
	碳纳米管 / 纳米碳管	7734 / 223
carbon nanotube	碳纳米管 / 纳米碳管	7734 / 223
metallocene	茂金属 / 金属茂	611 / 142
silsesquioxane	倍半硅氧烷 / 硅倍半氧烷	505 / 68
hydrogen storage	储氢 / 氢储	1284 / 94
hydrogen occlusion	贮氢 / 氢贮	258 / 11
hydrogen absorbing	氢吸收 / 吸收氢	25 / 4
skin care	皮肤护理 / 护理皮肤	325 / 29
TW		
	積層 / 層積	4321 / 472
laminate or multilayer	疊層 / 層疊	566 / 364
	夾層 / 層夾	104 / 6
	碳纳米管 / 纳米碳管	9 / 0
carbon nanotube	碳纳米管 / 纳米碳管	9 / 0
metallocene	茂金属 / 金属茂	33 / 2
silsesquioxane	倍半矽氧烷 / 矽倍半氧烷	72 / 33
hydrogen storage	儲氢 / 氢儲	55 / 3
hydrogen occlusion	貯氢 / 氢貯	2 / 0
hydrogen absorbing	氢吸收 / 吸收氢	3 / 1
skin care	皮膚護理 / 護理皮膚	9 / 1

用語の短縮では、日本語でも「エアコンディショナー」を「エアコン」などと表現するように中国語でも短縮して表記されるものは結構多い。必ずしも短縮用語の方が多いという訳ではありませんが、それぞれ相当数存在します。「芳香族」を「芳族」と表記するなど日本語では想像もつかない短縮用語も多い。

CN		
anti-collision	防碰撞 / 防撞	1305 / 5057
aromatic	芳香族 / 芳族	1704 / 1396
carbon electrode	碳素电极 / 碳电极	31 / 361
permanent magnet	永久磁 / 永磁	459 / 15646
photoinitiator	光敏引发剂 / 光引发剂	15646 / 44
photoresist	光致抗蚀 / 光抗蚀	610 / 6
polyimide	聚酰亚胺 / 聚亚胺	6 / 4061
polymer	聚合物 / 聚物	36894 / 12801
separator	隔离板 / 隔板	12801 / 78
glass fiber	玻璃纤维 / 玻纤	4224 / 1980
optical fiber	光学纤维 / 光纤	137 / 30395
skin care	皮肤护理 / 护肤	325 / 4334
TW		
anti-collision	防碰撞 / 防撞	6 / 103
aromatic	芳香族 / 芳族	638 / 257
carbon electrode	碳素電極 / 碳電極	0 / 25
permanent magnet	永久磁 / 永磁	347 / 361
photoinitiator	光敏引發劑 / 光引發劑	1 / 9
photoresist	光致抗蝕 / 光抗蝕	32 / 1
polyimide	聚酰亞胺 / 聚亞胺	0 / 3
polymer	聚合物 / 聚物	4804 / 1892
separator	隔離板 / 隔板	18 / 158
glass fiber	玻璃纖維 / 玻纖	315 / 18
optical fiber	光學纖維 / 光纖	23 / 3634
skin care	皮膚護理 / 護膚	9 / 45

汎用語も中国語を理解しない日本人には難解なものが多い。

CN		
composition	組合物 / 組成物	201196 / 1834
curable	固化性 / 硬化性	2084 / 269
solar cell	太阳能电池 / 太阳電池	20217 / 2890
degradation	降解 / 分解	18405 / 7743
amplifying	放大 / 增幅	15071 / 123
endoscope	内窥镜 / 内视镜	5139 / 111
mechanical polishing	机械抛光 / 机械研磨	1287 / 576
catalyst	催化剂 / 触媒	58308 / 1673
refrigerator	冰箱 / 冷藏库	15969 / 258
oriented film	定向膜 / 配向膜	61 / 306
TW		
composition	組合物 / 組成物	11431 / 26636
curable	固化性 / 硬化性	120 / 2385
solar cell	太陽能電池 / 太陽電池	3153 / 1190
degradation	降解 / 分解	200 / 675
amplifying	放大 / 增幅	2118 / 166
endoscope	內窺鏡 / 內視鏡	6 / 243
mechanical polishing	機械拋光 / 機械研磨	333 / 670
catalyst	催化劑 / 觸媒	688 / 2015
refrigerator	冰箱 / 冷藏庫	413 / 14
oriented film	定向膜 / 配向膜	39 / 1346

「composition」「curable」「degradation」「endoscope」などの TW の用法はどちらかという日本語的な使い方が多いようです。

「composition」も部品などの構成物という時には日本語でも「組合せ物」という表現をしないでもありませんが、「cosmetic composition」という場合には CN ではほとんど「組合物」が使われ、TW では「組成物」と日本での用法と同様です。

CN		TW	
化粧品組合物	1549	化粧品組合物	61
化粧料組合物	45	化粧料組合物	15
化粧組合物	106	化粧組合物	26
美容組合物	141	美容組合物	1
化粧品組成物	0	化粧品組成物	99
化粧料組成物	0	化粧料組成物	21
化粧組成物	0	化粧組成物	4
美容組成物	0	美容組成物	3
化粧料	234	化粧料	512

用語の反転、短縮、汎用語が CN だけでなく TW にもほぼ同様に存在することが確認できました。1つの中国語を見つけた時には、反転表記のもの、短縮表記のものがなかうか一応確認しておくことも異表記を網羅する上で重要です。

5. 中国語公報の査読

2015 年日本特許庁は中国語公報が日本語で査読できる「中韓翻訳・検索システム」をリリースし、IPDL に収録されましたが、現在では J-PlatPat に収録されています。

リリースされた当初は日本語への翻訳などの不具合について INFOPRO でも指摘させていただいたり、特許情報室との定期的な情報交換の場で改善をお願いしたりしました。その後、翻訳システムなどの改善で使いやすくなったようです。何と云っても IPDL に搭載当時は「土日、祭日は休み」となっていました。J-PlatPat 収録以降、メンテナンスで使えない以外は休日でも使えるようになり、研究者や商用データベースを利用できないベンチャー企業、中小企業の方々には朗報となっています。

中国や韓国特許情報を英語や原語で査読していたものが日本語で査読できる点は実務での効率アップとなっています。

さらに願わくば中国語やハングルでも検索して日本語への翻訳精度を確認できたりするといいのですが、欲張ったこのようなわがままは追々改めてお願いしてみようと思います。

かつてはセミナーで「中国語が読み書きできないサーチャーのために」と以下のように紹介していましたが、単独の技術用語ならともかく原語文章となるとお手上げだった

ので大きな進歩です。

中国語が読み書きできなくても
簡体字も慣れれば読めるように

日本語と同じ表記、意味でほぼ読めるもの(日本語-中国語)
液体-液体、温度-温度、反射-反射、密封材料-密封材料
(日本語漢字で入力が可能)

慣れれば読めるもの(日本語-中国語)
回転-回轉、表示-显示、発光-发光、樹脂-树脂、紫外線-紫外綫

日本語に存在する漢字でも意味が異なるもの
出力-輸出、入力-輸入、送信-发送(發送)、受信-接收、
自動車-汽车(汽車)

⇒ Google翻訳等を利用して、
経験を積めば次第に読めるようになる。

6. 用語の収集と辞書登録

多数存在する異表記を調査のたびに調べることは時間のロスともなります。次に調査するときを使うかもしれない、という用語や出願人名などは予めエクセルなどにメモして辞書化しておくといよいでしょう。「メモ帳」へ記録するときは文字コードを「UTF-8」か「Unicode」で保存しないと(ANSI形式では)簡体字や繁体字、ハングルなどは次回ファイルを開いたときに見えなくなります。

現時点では一般には解放していませんが、私が活用している異表記辞書例を紹介します。社内の一部の方にはIDも発行させていただき使える状況にはなっていますが、最近はアクセスされていないようです。

中国・台湾・韓国特許検索用辞書「ゆれたん」(<https://yuretan.kaisei1992.com/>)

登録した用語・出願人名が英語から検索できるようになっていますが、英語の異表記まで収録すると画面が醜くなってしまうため代表的な英語名にとどめています。そのため求めている中国語、ハングルなどがヒットしないこともあります。画面上部の検索窓に中国語など原語(の一部)を入力して検索することで目的の用語の異表記を確認できます。

化学分野の調査を中心に実施してきた経験を基に辞書登録してきたので、どうしても化学用語が多くなっていますが、できるだけ他分野の原語情報も収録していきたいと思っています。さらに現在まで10年間お世話になった会社での実務のため込んだ用語についてはほとんど登録していませんが、差しさわりのない一般的な用語等については順次追加していきたいと思っています。

また、検索で未登録の用語があったときにどこからでも WEB にアクセスして登録しているために簡体字の異表記は確認できるが、対応する繁体字やハングルは空っぽ、というのがあります。これは後日、暇なときに対応する用語・出願人を検索して補充しようとしているためです。

ゆれたん [技術用語単語帳](#) [出願人名単語帳](#) [ログアウト](#)
 ©アジア特許情報研究会 [アクセス解析](#) [会員管理](#)
 削除記録→[技術用語単語帳](#)/[出願人名単語帳](#)

[abrasion](#)
[acetate](#)
[acetophenone](#)
[acetylpioperidin](#)
[acrylic](#)
[activated](#)
[additive](#)
[adsorption](#)
[air](#)
[aldehyde](#)

[absorp](#)
[acetic](#)
[acetoxy](#)
[acrolein](#)
[acrylonitrile](#)
[activity](#)
[adhere](#)
[affix](#)
[alanine](#)
[alicyclic](#)

[acetaldehyde](#)
[aceto](#)
[acetyl](#)
[acryl*](#)
[acryloxy](#)
[acrylate](#)
[adhesion](#)
[agents](#)
[albumin](#)
[aligning](#)

[acetamide](#)
[acetone](#)
[acetylamide](#)
[acrylate](#)
[acryloyl](#)
[addition](#)
[adipic](#)
[agriculture](#)
[alcohol](#)
[alignment](#)

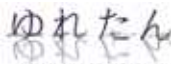
>>[新規追加ウィンドウを開く](#)

ゆれたん用語辞書例

ゆれたん [技術用語単語帳](#) [出願人名単語帳](#) [ログアウト](#)
 ©アジア特許情報研究会 [アクセス解析](#) [会員管理](#)
 削除記録→[技術用語単語帳](#)/[出願人名単語帳](#)

英語	日本語	簡体字検索式	繁体字検索式	韓国語検索式	注記	画像	更新日	編集 回数
hydrogen silyloxiotane, hydrosilyloxiotane(HSQ)		氢倍半硅氧烷 or 倍半氢硅氧化物 or 氢化硅倍半氧烷 or HSQ	氢倍半矽氧烷 or 氢基倍半矽氧烷 or 矽倍半氧氮化氢 or 氢矽醇 or 氢的矽醇 or 三氧化矽烷 or 三氧二 氮矽 or 矽倍半氧烷 or HSQ			工事中	2016/9/4	編集
hydrogen storage alloy	水素貯蔵合金	贮氢合金 or 吸氢合金 or 储氢合金 or 蓄氢合金 or 氢储存合金 or 氢 气储存合金 or 氢存储合金 or 氢吸 储合金 or 氢捕集合金 or 氢气储集 合金 or 储氢的合金 or 氢吸储合 金 or 氢贮集的合金 or 氢吸附合金 or 氢吸收合金 or 氢包藏合金 or 氢吸留合金 or 氢电极合金 or 吸 收合金 or 氢吸附物的合金 or 氢吸 存合金 or 氢储氢合金 or 氢状氢合 金 or 氢吸的合金 or 氢蓄合金	貯氢合金 or 吸氢合金 or 儲氢合金 or 蓄氢合金 or 氢储存合金 or 氢 气储存合金 or 氢存储合金 or 氢吸 储合金 or 氢捕集合金 or 氢气储集 合金 or 储氢的合金 or 氢吸储合 金 or 氢贮集的合金 or 氢吸附合金 or 氢吸收合金 or 氢包藏合金 or 氢 吸留合金 or 氢电极合金 or 吸 收合金 or 氢吸附物的合金 or 氢吸 存合金 or 氢储氢合金 or 氢状氢合 金 or 氢吸的合金 or 氢蓄合金			工事中	2016/8/11	編集

ゆれたん出願人辞書例



技術用語集

出題人名集

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

ログアウト

アクセス解析 会員管理

©アジア権利情報研究会

検索

削除記録—技術用語集/出題人名集

英語	日本語	簡体字検索式	繁体字検索式	韓国語検索式	注記	画像	更新日	編集 回数
ADVANCED DISPLAY INC (JP)	アドバンストディスプレイ	先進表示	先進顯示系統有限公司 or 先進顯示股份 or ADVANCED DISPLAY	120000410883+어드밴스트*디스플레이 +ADVANCED*DISPLAY+519990384920+519990234279+어드밴스트*디스플레이+520020048858+어드밴스트*디스플레이			2016/8/7	1 編集
ADVANCED DISPLAY PROCESS ENGINEERING (KR)	アドバンストディスプレイ・プロセス	先進機工程(韓国)	先進機工程 or ADVANCED DISPLAY PROCESS ENGINEERING(韓国)	519990384920+어드밴스트*디스플레이+시스템즈 +Advanced*Display*Systems			2016/8/7	1 編集
ADVANCED DISPLAY TECHNOLOGY(CH)		先進表示技術	先進顯示技術 or ADVANCED DISPLAY TECHNOLOGY	520110089974+어드밴스트 디스플레이*테크놀로지*아계 +Advanced*Display*Technology			2016/8/7	1 編集
ADVANCED ELASTOMER SYSTEMS	アドバンストエラストマー	高級弾性体系統商會	先進彈性體系統 or ADVANCED ELASTOMER	519980732145+어드밴스트*엘라스토머*시스템즈 +ADVANCED*ELASTOMER*SYSTEM+519990333325+어드밴스트*엘라스토머*시스템즈				編集
ADVANCED MICRO DEVICES or AMD	アドバンストマイクロデバイス	先進微装置 or 高級微装置 or 先進微装置 or 高級微装置 or 斯瓦迪 or 精罗方德半导体 or 精罗方德半导体 or 超微半导体 or 超微半导体 or 互累安半导体 or 美商超微半导体 or 美商超微半导体 or 飞索股份	先進微裝置 or 超微半導體 or 先進微裝置 or 艾得凡微電子儀器 or ADVANCED MICRO DEVICES	519980733328+어드밴스트*마이크로*디바이시스 +ADVANCED*MICRO*DEVICES+519990237329+어드밴스트*마이크로*디바이시스 +520000377968+519990217513+520010217440			2016/9/8	2 編集

以上